

动态等值理论在商务英语翻译中的应用

周立人

摘要 动态等值理论重视语言信息接受者的感受,强调效果对等,即译文对译文接受者所起的作用应当和原文对原文接受者所起的作用尽可能对等,主张用最自然、最贴切的对等语再现原文神韵。它可应用于各种形式的商务英语翻译,如信函、电文、法律文书和广告等。

关键词 动态等值 信息转换 商务英语

一、什么是动态等值理论

动态等值理论(the theory of dynamic equivalence)是由美国著名语言学家尤金·A·奈达博士(Dr. Eugene A·Nida)于1964年在其《译学初论》(Toward a Science of Translation)中首次提出的。该理论以社会学、社会语言学、符号学等学科为基础,强调语言信息在交际转换过程中的动态等值,而不是简单的、静态的形式上的对等。他将语言的交际功能分为表达、信息传播、祈使、表感及交感这五大系列功能,认为,信息是内容与形式的有机统一体。源出语(the source language)的语义和风格应当同目的语(the target language)的语义和风格尽可能地达到信息的动态等值交换。经过大量的社会调查和科学研究,奈达的动态等值理论,从翻译的标准、方法、程式到可译性;从语音、语法、语义、语境到文体学、语用学,形成了一套较为成熟和完整的现代译学理论框架。80年代,他与中国学者金隄教授合著的《论翻译》(On Translation)一书中重新阐述了其动态等值理论。书中写道: The dynamic character of such translation depends upon a comparison of two relations. That is to say, the relation of the target language receptors to the target language text should be roughly equivalent to the relationship between the original receptors and the original text. It is this double relationship that provides the basis for dynamic equivalence. (这种翻译的动态特点取决于两种关系的对比,即目的语接受者与目的语文本的关系,应该大体上等于原语接受者与原语文本的关系。正是这种双重关系提供了动态等值的基础。)

假如说形式对等翻译理论基本上着眼于源出语,力图重现源出语中的某些形式要素(如文化特色和语法单位等),那么,动态等值翻译理论则重视语言信息接受者的感受,强调效果对等,即译文对译文接受者所起的作用应当与原文对原文接受者所起的作用尽可能对等。它主张用最自然、最妥贴的对等语再现原语传递的信息,求得两者最大程度上的

接近。例如:

Richard Palermo, vice-president of quality at Xerox, is at pains to stress that he is not a quality professional.

原译:理查德·帕勒默,作为施乐公司质量副总裁,痛苦地强调自己不是专门从事质量管理的。

改译:施乐公司质量管理副总裁理查德·帕勒默无可奈何地承认,自己在抓质量方面是个外行。

动态等值翻译往往并不只限于一种译法,在译文语句的纵向选择和横向组合中有较大的可塑性、灵活性。例如:

TQM is outside my province.

译文一:搞全面质量管理我不在行。

译文二:我对全面质量管理是一窍不通。

译文三:全面质量管理对我来说是一门陌生的学科。

以上三种译法各有千秋,都没有拘泥于原文的形式和表层意义,而是着眼于原文在原文读者中的感受,最大限度地发挥译语优势,用不同的语句组合方式,充分展示了原文信息的神韵。

二、动态等值理论在商务英语翻译中的应用

奈达的动态等值理论强调:在信息重组整合的过程中应考虑话语的结构,尤其是文体(包括文体成分、特征、用途和类别等)。他将文体分为 5 大类,即专业文体、正式文体、非正式文体、随意文体、亲密文体。按照他的分类,商务英语由于涉及进出口业务,且同银行、保险、海关、运输、法律等专业知识有着密不可分的联系,可以基本上归于专业文体或正式文体。当然,商务英语的涵盖面较为宽泛,它与涉外会计英语,国际金融英语等相比,文体的专业性和正式性要相对地弱一些。有些学者干脆否认商务英语是专业语,如英国 Leo Jones 和 Richard Alexander 在《剑桥国际商务英语》考试丛书认为:商务英语不属专业语。它只是用于商务场合的英语……尽管有一定数量的“商务”专业词汇,但大部分所谓商务英语只是应用于商务活动中的英语,并不是专业语。

虽然上述观点有它一定的道理,但商务英语毕竟有其特殊性的一面。在运用动态等值理论进行翻译时,可以至少将它视为准专业、准正式的文体。

动态等值理论可以广泛应用于各种形式的商务英语翻译,比如信函、电文、法律文书和广告等。

1. 信函 商务信函属于比较拘谨的正式公文体,行文通常严格遵守“七 C”的写作原则,即准确 Correctness,简洁 Conciseness,清楚 Clearness,完整 Completeness,具体 Concreteness,礼貌 Courtesy 和体谅 Consideration。其语言特点是:用词规范、语法结构严谨,句子排列一般固定有序。例如:

This offer is firm subject to your immediate reply which should reach us not later than the end of this month. There is little likelihood of the goods unsold once this particular offer has lapsed.

译文:以上实盘,本月底前复到我方有效。一旦本盘过期,货物即将售出。

原文中 subject to, There is little likelihood 等商务信函的规范用语,在翻译中并没有采取形式对等的方法译成“以……为准”、“几乎没有……之可能”,而是采纳了动态等值的译法,简洁明快,一目了然。

另外,虽然现代商务英语信函呈现出口语化的发展趋势,但译文不宜使用通俗语,而应按动态等值理论酌情使用汉语常用的公函套语,如“贵方”、“兹”、“谨”、“收悉”、“承蒙”、“见谅”、“为盼”等。例如:

We have received your letter...贵方的来函收悉……

Hoping to hear from you soon.盼早复。

We look forward to your favourable reply.敬候佳音。

Thank you very much for your help.承蒙贵方相助,不胜感激。

但必须指出的是:商务英语信函很讲究使用固定套语和程式,通常由信头、日期、信内地址、台头、正文、结束语和签名7部分组成。有时信函中还出现编号、事由、附件或抄送说明等。翻译时不必套用汉语的传统程式,可保留原文信函的程式。

2. 电传 作为一种较为先进的通讯手段,广泛用于商务活动中。电传用大写字母书写。除了运用简短的词语外,电传中大部分单词和短语都以略语形式出现。例如:

YR TLX 28TH RCVD 28 日来电收悉。

WHEN AIRD REPLY 何时航寄的,复。

PLS AMND L/C BY TEL OTHRWS CNTSHIP 请电修改信用证,否则不能装运。

电传英语在语法上也很简炼,一般省去代词、系动词、助动词、冠词、介词和连词等,用短语代替词组,用分词代替从句,用现在分词表示第一人称现在或将来的动作,用过去分词表示已完成的或被动的动作。

翻译英文商务电传时应首先搞清楚原电文中所省略的词语或成分,并根据动词形态辨别主语与时态以及它们之间的关系,在整体上把握电文的确切含义,然后按照动态等值理论,用简洁的汉语译出。例如:

RE: EXTD SHIPMT

THRU CSTMRS DELAY L/ C E56123

RCVD ONLY 20/6 SPACE BOOKED

UP PLS ASK CSTMRS ASAP TO EXTD

SHIPMT 31/ 7 VALIDITY 15/ 8

关于延期装船事由

我们不得不告诉你们,由于你方客户拖延,E56123 号信用证在 6 月 20 日才收到,而 6 月份船舱已全部定完,我们请你们尽快与客户接洽,把装船日期延至 7 月 31 日,有效期延至 8 月 15 日。

3. 法律文书 法律文书包括合同、协议、法令等。按照奈达的观点它属于正式文体。为了避免歧义,法律文书十分注意用词庄重严谨。句法结构和行文程式方面都有严格的要求。

(1) 用词。法律文书常用一些专门术语,汉译时宜相应地使用专门的法律用语。另外,由于法律文书具有非感情化的特征,译文应尽可能地避免使用口语词。必要时可运用动态

等值原理酌情使用文言虚词和连词,以示庄重。例如:

I, undersigned, hereby certify that the goods to be supplied are produced in Japan. 下列签署人兹保证所供应之货物系在日本制造。

该句中的 I 是签署者,系一法人,故不能译成“我”;hereby 一词是法律常用语,译成“兹”,符合法律文书记体要求。译句中的文言词“之”和“系”使译文显得庄重严谨。

法律文书强调用词准确,一般不注意用词的多样化。因而同一个词在同一篇、同一段落、甚至在同一个句子中往往会重复多次,而很少用代词或同义词取代,翻译时应遵守用语一致性的原则,在同一篇或同类材料中,切忌一词数译,以免引起歧义。但是在不引起歧义的条件下,如有必要,亦可按动态等值原理灵活处理。

此外,根据动态等值理论,翻译法律文书时应联系上下文,精确地把握词语的内蕴,选词要达意。对某些看似不起眼,不重要的词语也需认真对待,切忌丢弃不译或妄加引伸。例如:

The date of receipt issued by transportation department concerned shall be regarded as the delivery of goods. 由承运的运输机构所开具收据的日期应被视为交货日期。

该句中 concerned 原义为“有关的”,但商务专业知识和上下文的动态环境制约了其真实含义。细心推敲,不难看出,运输机构与合同货物之间的关系是“承运的”关系,故将其译作“承运的”更为妥贴,更能揭示其实质意义。

(2) 用句。法律文书多用完整句和复合句,而很少使用简单句,疑问句和省略句,常出现从句套从句的“枝状结构”。翻译时首先必须理顺各语句成分的层次及其关系,准确把握句意的脉络。例如:

Any clause, covenant, or agreement in a contract of carriage relieving the carrier or the ship from liability for loss or damage to, or in connection with, goods arising from negligence, fault or failure in duties and obligations provided in this article or lessening such liability otherwise than provided in these rules shall be null and void and no effect.

运输契约中任何条款、约定或协议,凡解除承运人或船舶由于疏忽、过失或未履行本条款规定的责任和义务,而引起货物或关于货物的丢失或损害责任的;或在本公约外减轻这种责任的,都应作废或无效。

该句原文脉络结构是:主层次为: any clause, covenant, or agreement...shall be null and void...;次层次为由 relieving 和 lessening 引导的两个限制性条件。翻译时可根据汉语的句式特点,动态地重构原文传递的信息。

4. 广告 翻译英语广告,也可借助于动态等值翻译理论,尽量使译文在内容与风格上与原文保持一致。而要做到这一点,首先必须了解英语广告的用词与句法特点。譬如,在用词方面,某些广告大量使用描绘性形容词、副词及其比较级、最高级。此类广告语言生动,文笔从容,具有较强的吸引力和感召力。翻译时,应选用生动活泼、富有表现力的汉语词句组织译文,以保留原文的语气和风格。还有些广告喜用大众化口语体,包括俚语、俏皮话等,特别是好用第二人称代词,以增强语言的可读性和亲切感。翻译时可选用节奏明快、条理清晰的汉语词句组织译文。另有一些广告为了节省篇幅,降低费用,大量使用缩略词和省略句,祈使句,甚至独词句。翻译时应先弄清它们的含义以及有关的文化背景,在正确理解原文的基础上,按动态等值原则和汉语同类广告的表达习惯,再现原文的内容和格调。

另外,在运用动态等值理论翻译英语商业广告时,广告的语言效果亦不容忽视。例如:

It tastes like Real Blackberry naturally because IT'S LEROUX.

勒罗白兰地,黑莓味香醇。(一语道破产品的特色及优越性。)

If a fire broke out in your home tonight could you get your family out in time?

家里今晚若失火,能否及时搬出?(采用迂回法引起好奇。)

How to get on a diet without telling your stomach?

如何既节食又保胃?(采用迂回法引起好奇。)

The mouthpiece that works like a cigarette holder.

送话器口承,轻巧如烟嘴。(显示产品特点。)

Spread a little happiness with your own homemade jam.

自制果酱,其乐无穷。(鲜明的针对性,使消费者感到是为他们而写。)

再者,广告英语还往往讲究修辞效果,常用对句、对偶和排比等手法。翻译时,可以根据广告的内容和汉语的修辞特点,选用适当的表达方式,使译文在传递原文全部信息的基础上充分展示原文的表现形式,再现原文风貌。例如:

(1) 对句。

Small deposit, big return.

小额存款,巨额收益。(用于银行广告。)

Street smart, country casual.

城市大街上行驶潇洒,乡间小道上奔驰自如。(汽车广告,注意头韵法。)

(2) 对偶。

Put it up in minutes. Eat it up for pennies.

随叫随到,价廉物美。

(3) 双关语。

We take a load off your mind.

本公司货运质量可靠,客户无须烦恼。(航运公司广告。)

(4) 排比。

If your walls are in bad shape, if the idea of a careless, durable wallcovering tempts you, if you want to up-to-date a room fast, plywood paneling is for you.

如果你的墙壁式样不佳,如果你想一劳永逸地装饰你的墙壁,如果你想在较短时间内把墙壁装饰得时髦,请用墙壁饰板。

三、结语

奈达动态等值理论的核心在“动态”这两个字上。它将翻译,即信息模式的转换视为一个运动的、开放的过程。不仅翻译具有动态的性质,而且原文中词语、句子等语言成分之间的交互作用亦具有动态的性质,这为现代译学的发展无疑拓宽了思路。动态对等原则对于翻译中生搬硬套的死译或望文生义的乱译是一贴良药。在商务英语的翻译实践中,动态等值理论的应用是十分重要的,它有助于强化译语的逻辑性、准确度和形式上的完整。

(作者单位:上海对外贸易学院)